

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по подготовке к государственному экзамену

Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение

Направленность: «Специальный перевод» (английский язык)

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специалист по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области межъязыковой и межкультурной коммуникации:

Переводческий тип

- Осуществление устного последовательного перевода - Осуществление письменного перевода в специальных областях

- Применение современных информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности

Организационно-управленческий тип

- Редакторский контроль перевода

- Консультирование в области качества перевода

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК):**

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях

функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК):**

ПК-1. Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности.

ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод.

ПК-3. Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности.

ПК-4. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

ПК-5. Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества.

Критерии оценивания ответа выпускника

1. Карта оцениваемых компетенций

| Контролируемые компетенции (шифр, компетенции) | Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет, имеет навык) |
|---|--|
| <p>ПК-1. Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности</p> | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методику предпереводческого анализа исходного текста - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода - теорию и практику перевода - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; - стилистические регистры рабочих языков; - методику ориентированного поиска информации. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; - идентифицировать и передавать интертекстуальность; - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; - нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - методиками пополнения активного словарного запаса; - теорией и практикой письменного перевода |

| | |
|---|---|
| Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - фонологические и фонетические особенности рабочих языков; - речевую интонацию рабочих языков; - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода; - теорию устного перевода; - теорию и практику межкультурной коммуникации; - стилистические регистры общения; - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости); - профессиональную этику. |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода; - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации; - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации; - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях. |
| | <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста - профессиональной этикой и навыками публичной речи - технологией проведения протокольных мероприятий - экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний; - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов. |

| | |
|--|--|
| ПК-3 Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода; - требования к оформлению профессионального перевода; - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CATtools; - приемы составления терминологических баз; - деловой онлайн-этикет. |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач; - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода; - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. |
| | <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами современной информационной и библиографической культуры; - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности; - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере; - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода; - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде. |
| ПК-4: Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стандарт качества перевода; - основы редактирования перевода |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления; - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения. |
| | <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах. навыками построения высказывания как части целого для достижения связности, последовательности и целостности текста базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации. |

| | |
|--|--|
| | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию перевода и практические переводческие приемы; - процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; - правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг; - критерии качества перевода; -передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода; - профессиональную и академическую этику. <hr/> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта; - организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг; - проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса; - консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода. |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>ПК-5. Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества</p> | <p>Владеет: - способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию; - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации; - алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности; - навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере.</p> |
|---|--|

2. Показатели оценивания ответов выпускника

Показатели оценивания ответов выпускника отражают:

- умение связывать теоретические вопросы с практикой;
- умение объяснять факты науки с точки зрения ее новейших достижений;
- умение анализировать факты, обобщать их, делать выводы;
- степень овладения практическими навыками и умениями;
- степень самостоятельности в суждениях;
- навыки владения устной речью;
- скорость переключения с одного рабочего языка на другой;
- степень владения нормами и стратегиями перевода с листа и двустороннего перевода.

Шкала оценивания

| Уровни оценивания | Показатели оценивания | Критерии оценки теоретической части экзамена |
|---|---|--|
| <p>Высокий уровень – оценка «отлично»</p> | <ul style="list-style-type: none"> - знание теоретического материала - знание информационных источников; - способность к абстрактному и логическому мышлению; - умение выделить проблемы; - умение определять и расставлять приоритеты; - умение аргументировать свою точку зрения; - умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - культурный и профессиональный язык ответа; - полнота ответа; - уровень владения английским языком. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Полно раскрыто содержание материала билета; 2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, с точной терминологией; 3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; 4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; 5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; 6. Допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию. |
| <p>Средний уровень – оценка «хорошо»</p> | <ul style="list-style-type: none"> - неполное знание теоретического материала - неполное знание различных информационных источников; - неполная способность к абстрактному и логическому мышлению; - неполное умение выделить проблемы; - неполное умение определять и расставлять приоритеты; - неполное умение аргументировать свою точку зрения; - неполное умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; | <p>ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет недостатки:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; 2. Допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; 3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора. |

| | | |
|---|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - неполный ответ; - недостаточный уровень владения английским языком. | |
| <p>Низкий уровень – оценка «удовлетворительно»</p> | <ul style="list-style-type: none"> - неполное знание теоретического материала, ошибки в рассуждениях - недостаточное знание различных информационных источников; - неспособность к абстрактному и логическому мышлению; - плохое умение выделить проблемы; - плохое умение определять и расставлять приоритеты; - плохое умение аргументировать свою точку зрения; - плохое умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - недостаточно полный ответ; - средний уровень владения английским языком. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы достаточные умения для усвоенного материала; 2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после наводящих вопросов; 3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, обучающийся не может применить теорию в новой ситуации. |
| <p>Недостаточный уровень - оценка «неудовлетворительно»</p> | <ul style="list-style-type: none"> - незнание теоретического материала, ошибки в рассуждениях, - незнание информационных источников; - неспособность к абстрактному и логическому мышлению; - плохое умение выделить проблемы; - плохое умение определять и расставлять | <ol style="list-style-type: none"> 1. Не раскрыто основное содержание учебного материала; 2. Обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; 3. Допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов. 4. Не сформированы компетенции, умения и навыки. |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>приоритеты;</p> <ul style="list-style-type: none"> - плохое умение аргументировать свою точку зрения; - плохое умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - нет ответа; - плохой уровень владения английским языком. | |
|--|---|--|

В структуру государственного экзамена входят вопросы по учебным дисциплинам (модулям), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников:

- теория перевода;
- практический курс перевода;
- общественно-политический перевод.

Пример экзаменационного билета:

1. Theory of translation. Objects and methods of translation study
2. Define functions of the infinitive in the sentences and translate the sentences into Russian.
 - a. *The shape of things to come is shown by the data obtained by the experts.*
 - b. *This question is too difficult to be settled without further consultations.*
3. Make oral consecutive translation of the given text.

Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении пособий и учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос программы. Подготовку по каждому вопросу следует начинать с ознакомительного (просмотрового) чтения соответствующей главы или параграфа пособия, учебника. По справочной литературе следует уточнить определения терминов и выписать их на отдельный лист. Далее необходимо переходить к тщательной проработке содержания пособия. Если какой-либо вопрос освещен в пособии недостаточно, то следует обратиться к другим источникам. После глубокого знакомства с темой лучше всего набросать простой план будущего ответа. В соответствии с ним необходимо переходить к следующему этапу - составлению конспекта

прочитанного материала. Конспект может представлять собой как полный письменный аналог устного ответа, так и предельно сжатый тезисный план (с указанием основных терминов, фактов, причинно-следственных связей, формулировками выводов и обобщений). Данные записи должны представлять собой последовательное развитие мысли, а не нагромождение выписок. Их лучше всего вести на отдельных листах бумаги с большими полями (на них размещаются замечания, коррективы, дополнения). По конспекту можно быстро восстановить содержание ответа накануне экзамена. Письменное оформление конспекта ответа оттачивает логику его построения, приучает к четкости мысли, высвечивает пробелы.

При подготовке к государственному экзамену помимо изучения теоретического материала следует осуществлять подготовку к выполнению различных видов перевода. Необходимо ежедневно вести так называемую «лексическую» тетрадь с лексическими единицами, записанными во время показа теленовостей и/или тематических телепередач российского, а также англоязычного телевидения. Следует узнавать по различным справочникам и записывать эквиваленты лексических единиц родного и иностранного языков, тем самым, значительно расширять свой словарный запас. Критерием отбора лексических единиц для записи их в специальную тетрадь является их полное незнание, длительное вызывание из долговременной памяти, интересные с точки зрения перевода обороты, предложения, устойчивые выражения, пословицы и поговорки в обоих языках.

При работе с текстами необходимо придерживаться следующего алгоритма: внимательно прочитать текст. Выбрать и отметить наиболее сложные языковые явления, передача которых на русский/английский язык сопряжена со значительными трудностями и требует обращения к различным словарям, справочникам и прочему рабочему аппарату переводчика.

Особое внимание уделить терминам и терминологическим сочетаниям, поскольку термин является носителем огромной информации и ошибка при передаче термина может привести к существенным смысловым искажениям текста. При подборе эквивалентов для терминов следует использовать соответствующие специальные терминологические словари, а также учитывать имеющийся контекст.

Приступить к выполнению письменного/устного перевода текста, тщательно анализируя соответствующие лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и синтезируя их на языке перевода в виде функциональных соответствий (эквивалентов). При осуществлении устного перевода следует вести аудиозапись выполняемого перевода.

Выполнить полный письменный/устный перевод текста, передавая точно его содержание с ориентацией на стилистические нормы информативного текста языка перевода. В процессе анализа текста осуществить переводческое членение оригинала, выделить единицы перевода и наиболее оптимально воспроизвести на язык перевода все выделенные элементы текста с учетом микро- и макроконтраста переводимого материала.

Отработать все переводные эквиваленты, учитывая имеющиеся фоновые знания в области лингвистики и практического владения языком, информацию современных переводных словарей и другого переводческого инструментария, экстралингвистическую информацию, привлекая знания основ теории перевода, а также переводческую эрудицию.

Проработать перевод заголовка текста с учетом информации всего переведенного текста.

Осуществить переводческое редактирование переведенного материала (при письменном переводе), анализируя и сопоставляя варианты перевода и приходя к наиболее оптимальному переводческому решению.

Провести оценку качества сделанного перевода, проводя критический разбор и анализ принятых переводческих решений.

Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Список основной литературы

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 387 с.
2. Иванашко Ю.П., Процукович Е.А. Практический курс перевода.: Учебное пособие для студентов языковых и неязыковых направлений вуза / Ю. П. Иванашко, Е.А. Процукович. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2021.– 215с
3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 320 с.
4. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода: Практический курс перевода: Учебное пособие. – Изд. 6-е. – М.: ЛЕНАНД, 2025. – 232 с.

Список дополнительной литературы

1. Кузьмина Г. В., Хромов С. С. Практический курс перевода по английскому языку. – М., 2011.
2. Семенов А.Д. Теория перевода. – М., 2013.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 2012.
4. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод: учебное пособие: [16+] / Е. С. Николаева; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711216> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-3118-9. – Текст: электронный.